

NOTAS SOBRE LA ETNOMICOLOGIA NAHUATL*

Por José González**

NOTES ON THE NAHUATL ETHNOMICODOLOGY

SUMMARY

The preliminary results on the knowledge about the edible fungi in a nahuatl community from the Valley of Mexico are presented. 35 traditional names of mushrooms are discussed from which 22 species were studied. *Lepiota acutesquamosa* (Weinm.) Kumm. is reported for the first time like as edible fungi.

RESUMEN

Se presentan los resultados preliminares sobre el conocimiento de los hongos comestibles, en una comunidad náhuatl del Valle de México. Se obtuvieron los nombres populares de 35 tipos diferentes de hongos, de los cuales se colectaron 22 especies. Entre éstas se cita a *Lepiota acutesquamosa* (Weinm.) Kumm. por primera vez en la literatura como hongo comestible.

INTRODUCCION

La información que se presenta en este trabajo se obtuvo en el pueblo de Santa Catarina del Monte, del Municipio de Texcoco, en el Estado de México, localizado en la ladera oeste de la Sierra de Tláloc, dentro de la cuenca del Valle de México. Las especies de hongos registradas fueron colectadas por el autor en la zona forestal, dentro de las propiedades ejidales y comunales del pueblo, durante los meses de mayo a septiembre de 1979, aprovechando las salidas que los hongueros del pueblo realizan una vez por semana para recolectar hongos comestibles. Los especímenes fueron identificados por el Dr. G. Guzmán y se encuentran depositados en el Herbario ENCB del I.P.N. Se

* Con la colaboración del Dr. Gastón Guzmán del INIREB, en Xalapa, Ver.

** Departamento de Antropología, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México, D.F.

consideran 22 especies de hongos comestibles, de los cuales cuatro están determinados hasta género, debido a la falta de datos del material fresco. Además, se incluye información sobre 13 nombres de hongos comestibles, que no pudieron ser colectados.

La ortografía de las palabras en náhuatl presentadas en este trabajo, sigue la forma de pronunciación de los distintos informantes y sólo en algunos casos se confrontaron con las obras de Molina (1970) y Simeon (1977). Las etimologías de los nombres náhuatl, se basan en principio en los datos proporcionados por nuestros informantes y se corroboraron en las obras antes citadas y en los trabajos de Martín del Campo (1968), de Avila *et al.* (1980), Herrera y Guzmán (1961) y Guzmán (1977, 1978).

Aunque en este trabajo se le da especial énfasis a la nomenclatura náhuatl, es conveniente presentar a manera de introducción el papel de los hongos dentro de la economía de la comunidad y algunos de los conocimientos ecológicos tradicionales, vinculados con la recolección de hongos comestibles. Con respecto a lo primero, los hongos comestibles para una buena parte de las familias del pueblo en estudio, representan una alternativa para avenirse recursos monetarios a través de la recolección y venta de este producto natural; esto último se efectúa generalmente en el mercado de La Merced, de la Ciudad de México.

El medio de los recursos naturales no agrícolas, los habitantes del pueblo de Santa Catarina, lo denominan genéricamente como "monte", y éste a su vez lo subdividen de acuerdo a la vegetación dominante en: encinar, oyametal, ocotal y llano. De estas zonas ecológicas, las que se consideran más ricas desde el punto de vista micológico, son el oyametal y el ocotal, en donde se desarrollan un mayor número de hongos y entre éstos, las especies de mayor valor comercial.

Teniendo en cuenta lo anterior, el ciclo anual de recolección se puede dividir en varias fases, que tienen como índice la zona ecológica (ocotal y oyametal) y la fecha de fructificación de las especies de hongos mejor cotizadas en el mercado. Así, la temporada de recolección de hongos comestibles se inicia en el mes de febrero, con la aparición de *Lyophyllum decastes*, que se desarrolla en el bosque de pino, entre los 3400 y 3800 m*; el periodo de fructificación de esta especie se extiende hasta el mes de agosto, pero, es en los meses de abril a junio cuando se intensifica la recolección.

A partir de mediados del mes de junio hasta principios de septiembre, se produce un cambio en la búsqueda de los hongos, es cuando el interés se centra en la recolección de *Boletus pinicola*, época del año en la que esta especie fructifica más intensamente en el bosque de pino. Un rasgo importante de hacer resaltar en la recolección de hongos en el bosque de pino, según los informantes, es que las especies que se desarrollan dentro de esta comunidad, se les encuentra en la mayoría de los casos asociada a la especie de zacate *Mulhbergia quadridentata* (HBK) Kunth, conocida en la localidad con el nombre de "zacayemancli".

Finalmente, a partir de septiembre hasta finales de octubre la búsqueda de hongos comestibles se desplaza paulatinamente, desde el ocotal hacia el oyametal, entre los 3000 y 3500 m, en donde en esta última comunidad vegetal cambia el objetivo de la recolección, que en este caso son las especie *Morchella conica* y *M. esculenta* (González, 1981).

* Esta observación va de acuerdo con el nombre popular "cuaresmeño", que le aplican al hongo en otros lugares (Guzmán, 1978), aludiendo a que el hongo nace en la cuaresma que es entre los meses de marzo a abril (Guzmán, comunicación personal).

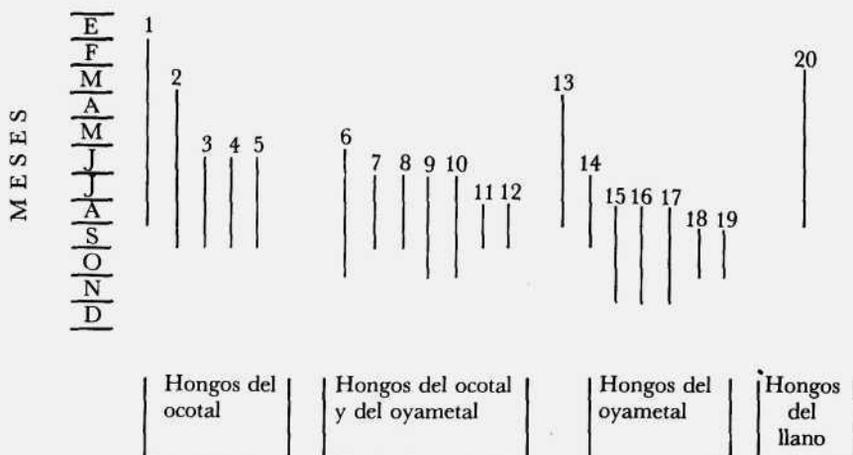
Como se ve, la temporada anual de recolección de hongos se divide en tres fases, que corresponden cada una al desarrollo de especies de hongos de alto valor comercial, con distribución espacial y temporal restringida, que sirven como indicadores para buscar una gama más amplia de hongos comestibles. En la tabla 1 se puede observar la forma, en que los hongueros agrupan a diferentes especies de hongos, con respecto a la comunidad vegetal en que se desarrollan: hongos del ocotal, hongos del oyametal y hongos comunes a las dos comunidades. Se puede constatar, las posibilidades de recolección de hongos en una comunidad vegetal y en un periodo del año determinado.

NOTAS SOBRE LOS HONGOS ESTUDIADOS

I. Hongos del ocotal

- Amanita caesarea* (Scop. ex Fr.) Grev. "Shicalnanácatl" o "xicalnanácatl" (xicalli = jicarita), hongo jicarita, alude este nombre al parecido que tiene el píleo en forma y color a un pequeño recipiente de barro. Otros nombres son yemas y canarios.
- Amanita rubescens* (Pers. ex Fr.) S.P. Gray. "Tecomate"; ninguno de los informantes pudo explicar el significado de este nombre, sin embargo, Martín del Campo (1968) mencionó que es un nahuatlismo derivado de tecómatl = vasija de barro.
- Boletus pinicola* Vitt. "Pananácatl": hongo pan, se refiere al parecido que tiene el píleo de este hongo al pan elaborado en los hornos domesticos tradicionales, como parte de la ofrenda del día de los muertos. "Quetaspananácatl", los informantes no

Tabla 1. Fenología de algunos hongos comestibles en un ciclo anual. 1: *Lyophyllum decastes*, 2: *Boletus pinicola*, 3: *Amanita rubescens*, 4: *Amanita caesarea*, 5: *Cantharellus cibarius*, 6: *Ramaria flava*, 7: *Lycoperdon* sp., 8: *Gymnopilus* sp., 9: *Helvella lacunosa*, 10: *Clitocybe gibba*, 11: *Laccaria laccata*, 12: *Lepiota acutesquamosa*, 13: *Rodophyllum clypeatus*, 14: *Lactarius salmonicolor*, 15: *Gomphus floccosus*, 16: *Morchella conica*, 17: *Morchella esculenta*, 18: *Hygrophorus chrysodan*, 19: *Lactarius piperatus*, 20: *Agaricus campestris*



podieron explicar el prefijo de este nombre. "Mazayel" (maza = venado, yel = hiel): la hiel del venado, relacionándolo con el hígado de este animal. Otro nombre es pambazo.

Cantharellus cibarius Fr. "Xochilnanácatl" (xochitl = flor), una de las interpretaciones que se le da a este término es el de flor de hongo, aunque hay otra que relaciona el nombre náhuatl, con el olor a durazno que despide este hongo. Otros nombres son duraznillo y membrillo.

Lyophyllum decastes (Fr.) Sing. "Quiaucocomo" (quiauitl = lluvia); en el pueblo le dan dos significados a esta palabra: el cielo que truena y agua que viene con relámpagos. "Hongo enterrado", esto se refiere a la forma semienterrada de la fructificación en el mantillo del bosque. Otros nombres son clavo y sholete.

II. Hongos del oyametal

Gomphus floccosus (Schw.) Sing. "Ocoshi", en el pueblo interpretan este nombre de dos formas, una que alude a que se pela la cáscara (corteza) al ocote y la otra, sacado o rasgado del ocote. Otros nombres son corneta y trompeta.

Hygrophorus chrysodon Batsch ex Fr. "Nishtamalnanácatl" o "nishtamal", en el pueblo este nombre lo relacionan con la masa para las tortillas. Martín del Campo (1968) indicó que este nombre significa hongo parecido al nextamalli o panecillo (tamal) de maíz, preparado con ceniza (nextli = ceniza, tamalli = pan).

Lactarius piperatus (L. ex Fr.) S.F. Gray. "Iztacnanácatl" (iztac = cosa blanca): hongo blanco. Otros nombres son trompa de puerco, oreja de borrego y orejas.

Lactarius salmonicolor Heim et Leclair. "Oyamechilnanácatl" (oyametl = abeto, oyamel): hongo del oyametal. Los colectores de hongos, aducen que este nombre se refiere a que el píleo del hongo es igual al color de la corteza del oyamel. Otro nombre es enchilado.

Morchella conica Pers. "Olonanácatl" (olotl = pedúnculo del maíz, olote), según los informantes este nombre hace referencia al parecido que tiene este hongo con la mazorca de maíz desgranada. Otros nombres son mazorca y morilla.

Morchella esculenta Pers. ex St. Amans. "Olonanácatl", mazorca o morilla.

Rodophyllum clypeatus (L. ex Fr.) Quélet. "Tequananácatl", en el pueblo le dan tres significados a este nombre: come hongo, hongo que nos come y hongo que se come. Otros nombres son clavo, clavito y sholete.

III. Hongos comunes al ocotal y al oyametal

Boletus sp. "Acalteteponanácatl" y "cuetzpalnanácatl"; este hongo lo nombran de dos formas en náhuatl, sin embargo, tienen el mismo significado: acaltetepon = especie de lagartija o escorpión y cuetzpalli o cuetzpalin = lagartija. Así, dentro del pueblo ambas palabras las traducen como escorpión.

Clitocybe gibba (Pers. ex Fr.) Kumm. "Shotlalic" o "xotlalic" (xoyahualtic = pata, tlalpatic = fuerte): hongo de patita corriosa. Otros nombres son tablero de ocote, tejamanil y señorita.

Gymnopilus sp. "Shocompits" o "xocompits" (xoyahualtic = pata, pitzauac = delgada), hongo de patita delgada. Otro nombre es tablerito de oyamel.

Helvella lacunosa Fr. "Mecolontiltic" (tiltic = cosa negra), aunque en el pueblo desconocen el significado del prefijo, lo traducen como "gachupin negro". Otro nombre es negro.

Laccaria laccata (Scop. ex Fr.) B. y Br. "Xocoyolnanácatl" o "xocoyol", entre los informantes surgieron dos versiones con respecto a este hongo. Una que la relaciona con las especies vegetales *Oxalis corniculata* L. y *O. gregaria* (Rose) Kunth, por la forma de la hoja y el sabor de la planta y la otra versión, es la que el nombre del hongo se deriva de xocoyotzin = el más chico (el hongo más chico). Otro nombre del hongo es "shomoraditos", del cual no se da una explicación entre los informantes.

Lepiota acutesquamosa (Weinm) Kumm. "Zolnanácatl", hongo pinto. "Pipila", guajolota pinta. Otro nombre es champiñón de monte, quizá aludiendo a su semejanza con *Agaricus silvaticus*, una especie muy parecida a *Lepiota acutesquamosa* y a su vez al champiñón o sea *Agaricus bisporus*, el hongo de cultivo (Guzmán, com. pers.).

Lycoperdon sp. "Popoto", hongo en bolita o porque hecha aire. Otros nombres son forondangas y pedito.

Ramaria flava (Fr.) Quél. "Sholhuasnanácatl" o "xolhualznanácatl" (xolhuaztli = cepillo, escobeta), hongo escobeta. Otros nombres son escobeta y patita de pájaro.

Tricholoma sp. "Tlatzcalnanácatl" (tlatzca = cedro), se podría traducir como hongo del cedral o un clavo del cedral (a muchos hongos le aplican el nombre de "clavos" o "clavitos").

IV. Hongos del llano

Agaricus campestris L. ex Fr. "Ayonanácatl" (Ayo = acuoso, jugoso, cosa aguada), hongo del agua (porque le sale agua cuando se pone a calentar en el comal). "Menanácatl" (metl = maguey), hongo del maguey (porque crece abajo del maguey). Otros nombres son sanjuanerito, llanero y llanerito. Llama la atención que a este hongo no se le identifique con el nombre de "champiñón de campo", denominación muy común para la especie en otros lugares de México (Guzmán, 1978).

NOTAS SOBRE HONGOS NO COLECTADOS

Los siguientes nombres se refieren a hongos que por diversas circunstancias, no fueron recolectados por el autor, pero son especies importantes dentro de la gama de hongos comestibles de la región.

"Cepamilli" o "cepamile" (cepa de milpa), hongo que se desarrolla en el bosque de pino (ocotal).

"Cuaustotlotetl" o "quaustotlotetl" (quauitl = madera, totlotetl = huevo), huevo de madera (el sabor de este hongo es similar al del huevo). Este hongo se desarrolla en troncos de pino tirados y según los informantes en días en que hay relámpagos.

"Cuautzontenanácatl" o "quauhtzontenanácatl" (quauitl = madera, totzontecom = cabeza), hongo cabeza madera (el significado que le dan los informantes es literal).

"Escobeta cambray" o "sholhuasnanácatl", es un hongo relacionado con *Ramaria flava*; en el pueblo lo diferencian porque este es más delicado y además crece sobre troncos tirados, por lo que posiblemente sea la especie *Ramaria stricta* (Guzmán, 1977).

"Huitlacoche" u "hongo de milpa" (cui = guajolote, tlapopo = excremento, coche = se durmió), excremento dormido de guajolote.

"Tlataocoshi", "cimarrón de ocoshi" (según esto, pariente del ocoshi o corneta). Otro nombre es guajillo.

- “Oconanácatl”, hongo del ocote.
- “Pantalozole”, pantalón viejo; por las descripciones hechas de parte de los informantes, posiblemente se trate de un hongo del género *Helvella* (Herrera y Guzmán, 1961; Guzmán, 1977). Otro nombre es gamoza.
- “Quimichnacastle” (quimichin = ratón, nacaztli = oreja), oreja de ratón. “Toshnacastle” (tóchtlī = conejo), oreja de conejo. Por las descripciones hechas, posiblemente se trate de una especie del género *Helvella*.
- “Shayolnanácatl” (zayolin o zayulin = mosca), hongo de mosca. Según nuestros informantes este hongo es venenoso excepto si se le quita lo manchado o pinto. Posiblemente se trate de *Amanita muscaria*.
- “Tlapitzalnanácatl” (tlanquiquici = silbar, pitzaua = delgado), silbato delgado. Otros nombres son cornetilla y guajillo. Este hongo lo relacionan los informantes, junto con el itlataocoshi, en cuanto a la forma con el hongo ocoshi (*Gomphus floccosus*).
- “Tlazolnanácatl” (tlazolli o tlazulli = basura), basura de hongo, aunque según Martín del Campo (1968), la traducción correcta sería hongo de basurero o de lugar sucio. Otro nombre es sobrino.
- “Mecoloniztac” (iztac = cosa blanca), gachupín blanco. “Zacapilínshinola” (zacatl = zacate), el zacate de la señorita. Por las referencias de los informantes posiblemente se trate de *Helvella crispa*.

LITERATURA CITADA

- De Avila, A., A. L. Welden y G. Guzmán, 1980. Notes on the ethnomycology of Hueyapan, Morelos. *Jour. Ethnopharmacol.* 2: 311-321.
- González, J., 1981. Ecología humana y etnobotánica de un pueblo campesino de la Sierra Nevada, Mex.: Santa Catarina del Monte. Fac. de Ciencias, UNAM. México, D.F. Tesis.
- Guzmán, G., 1977. *Identificación de los hongos, comestibles, venenosos, alucinantes y destructores de la madera*. Ed. Limusa, México, D.F.
- Guzmán, G., 1978. *Hongos*. Ed. Limusa, México, D.F.
- Herrera, T. y G. Guzmán, 1961. Taxonomía y ecología de los principales hongos comestibles de diversos lugares de México. *An. Inst. Biol.* 32: 33-135.
- Martín del Campo, R., 1968. Contribución al conocimiento de la nomenclatura micológica náhuatl. *Bol. Inf. Soc. Mex. Mic.* 2: 26-36.
- Molina, Fray Alonso de, 1970. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Ed. Porrúa, México, D.F.
- Simeon, R., 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Ed. Siglo XXI, México, D.F.